

Les étapes de la traduction

Observez

In the very instant when Oliver began to run, the old gentleman, putting his hand to his pocket, and missing his handkerchief, turned sharp round. Seeing the boy scudding away at such a rapid pace, he very naturally concluded him to be the depredator; and shouting "Stop thief!", made off after him, book in hand.

1 À l'instant même quand Oliver commença de courir, le vieux gentleman, portant sa main à sa poche, et manquant son mouchoir, se retourna vivement. Voyant le garçon à une telle vitesse, il conclut très naturellement qu'il était le voleur; et, criant "Arrêtez le voleur!", livre à la main.

2 À l'instant même quand Oliver commença de courir, le vieux gentleman, portant sa main à sa poche, et manquant son mouchoir, se retourna vivement. Voyant le garçon

courir

fuir

détaler

à une telle vitesse, il conclut très naturellement que c'était le voleur;

et, criant "Arrêtez le voleur!", se mit à courir après lui

se lança à sa poursuite

livre à la main.

3 À l'instant même où Oliver se mit à courir, le vieux monsieur, portant la main à la poche, et n'y trouvant pas son mouchoir, se retourna vivement. Voyant le garçon détaler, il conclut très naturellement que c'était le voleur; et, criant « Au voleur ! », se lança à sa poursuite, livre à la main.

1. Lisez l'extrait de texte ci-dessus et regardez ensuite les trois versions de traduction (1, 2, 3).
2. Que fait-on dans la version 1) ? Pourquoi laisse-t-on des blancs ?
3. Pourquoi y a-t-il un changement de couleur en 2) ?
4. Que signale le soulignement de certains passages ? Que fait le traducteur pour combler les blancs ?
5. A quoi correspond la version 3) ?
6. En reprenant les réponses à ces questions, essayez de dégager les étapes de la traduction.

Entraînez-vous

À vous ! Appliquez cette méthode pour traduire le passage suivant :

But the old gentleman was not the only person who raised the hue-and-cry. The Dodger and Master Bates, unwilling to attract public attention by running down the open street, had merely returned into the very first doorway round the corner. They no sooner heard the cry, and saw Oliver running, than they joined in the pursuit like good citizens.